

L I G J
Nr.8854, datë 31.1.2002

**PËR RATIFIKIMIN E "PROTOKOLLIT TË BISEDIMEVE NDËRMJET QEVERISË SË
REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS FEDERALE TË
GJERMANISË PËR BASHKËPUNIMIN FINANCIAR DHE TEKNIK PËR VITIN 2001".**

Në mbështetje të neneve 78, 81 pika 1, 83 pika 1 Dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave

K U V E N D I

**I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
V E N D O S I:**

Neni 1

Ratifikohet "Protokolli i bisedimeve ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë për bashkëpunimin financiar dhe teknik për vitin 2001".

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**Shpallur me dekretin nr.3251, datë 2.2.2002 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Rexhep Meidani**

PROTOKOLL

**I BISEDIMEVE MBI BASHKËPUNIMIN FINANCIAR DHE TEKNIK NDËRMJET
QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS FEDERALE
TË GJERMANISË PËR VITIN 2001**

Në datat 4 deri 5 dhjetor 2001 u zhvilluan në Tiranë Bisedimet Qeveritare mbi Bashkëpunimin Financiar dhe Teknik për vitin 2001 midis delegacionit të Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë dhe delegacionit të Qeverisë së Republikës Shqiptare.

Për delegacionin shqiptar, bisedimet u drejtuan nga Sekretari i Përgjithshëm i Ministrisë së Bashkëpunimit Ekonomik dhe Tregtisë, zoti Andi Nano. Delegacioni gjerman drejtohej nga zoti Dr.Leo Kreuz, Shef Seksioni në Ministrinë Federale për Bashkëpunim Ekonomik dhe Zhvillim.

Lista e pjesëmarrësve të dy delegacioneve ndodhet bashkëngjitur në shtojcë.

Bisedimet u zhvilluan në një atmosferë të hapur dhe konstruktive dhe u karakterizuan nga një mirëkuptim reciprok.

Zoti Nano deklaroi hapjen e bisedimeve ndërqeveritare, duke i uruar mirëseardhjen delegacionit të Qeverisë Federale Gjermane. Ai falenderoi Palën Gjermane për kontributin e çmuar që Republika Federale e Gjermanisë i ka dhënë Republikës së Shqipërisë për zhvillim ekonomik dhe social të vendit. Zoti Nano vlerësoi lart bashkëpunimin e deritanishëm me Gjermaninë, si në aspektin financiar, ashtu dhe në atë teknik. Gjermania është ndër partnerët kryesorë të Shqipërisë, prandaj Pala Shqiptare i jep rëndësi të madhe bisedimeve të tanishme si një aktivitet i rëndësishëm në kuadër të bashkëpunimit për zhvillim të vendit.

Dr.Kreuz nënvizoi bashkëpunimin e gjithanshëm dhe të mirë të deritanishëm. Duke vlerësuar arritjet e deritanishme, ai tërhoqi vëmendjen për rëndësinë e stabilitetit të qeverisë, si kusht i nevojshëm për partneritet të besueshëm. Kjo marrëveshje tregon interesin e madh të të dy Palëve për një bashkëpunim sa më të frytshëm. Qeveria Gjermane është një nga partnerët kryesorë të Qeverisë Shqiptare në marrëdhëniet me institucionet financiare ndërkombëtare si p.sh. Banka Botërore. Në këtë

aspekt, ajo përshëndet edhe hartimin e strategjisë së luftës kundër varfërisë dhe për zhvillimin ekonomik e social të vendit, në bazë të së cilës do të ndërtohet edhe bashkëpunimi i ardhshëm dypalësh. Një aspekt i rëndësishëm është edhe mbështetja që i jepet Republikës së Shqipërisë për afrimin me strukturat europiane.

Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë mbështet fuqimisht realizimin e objektivave të Zhvillimit Ndërkombëtar të Rezolutës së miratuar në mbledhjen e përgjithshme të Kombeve të Bashkuara për përgjysmimin e varfërisë ekstreme në të gjithë botën deri në vitin 2015. Në një program aksioni, ajo ka skicuar kontributin gjerman për arritjen e këtij qëllimi dhe është zotuar të drejtojë bashkëpunimin gjerman për zhvillim në qëllim të luftës ndaj varfërisë. Qeveria partnere, Republika e Shqipërisë përpaket që nëpërmjet dekretimit dhe zbatimit të efektshëm të Strategjisë së Zhvillimit Ekonomik dhe Social të japë një kontribut të rëndësishëm në kuadrin e Program Aksionit 2015 për një politikë për reduktimin e varfërisë. Qeveria Federale e Gjermanisë do të japë mbështetjen e saj në kuadrin e bashkëpunimit për zhvillim.

Të dyja Palët përkrahin fuqimisht fushat e rëndësishme të bashkëpunimit:

Furnizimi me ujë dhe kanalizimet, energjitika, reforma ekonomike, ngritja e ekonomisë së tregut, të cilat, nëpërmjet ndikimit të tyre në grupet e varfëra të popullsisë, do të japin një kontribut të veçantë në politikën e luftës kundër varfërisë në kuadrin e Program-Aksionit 2015 të Qeverisë Federale Gjermane.

Kryetari i delegacionit gjerman shpjegoi që, në kuadrin e buxhetit federal të vitit 2001, megjithë situatën e rënduar buxhetore të Ministrisë Federale të Bashkëpunimit Ekonomik dhe Zhvillimit, për akordime të reja në bashkëpunimin financiar dhe teknik do të akordohet një shumë prej 46.81 milion DM (ose 23.93 milion Euro)

Delegacioni gjerman theksoi rëndësinë e veçantë që Qeveria Federale Gjermane i jep rregullimit të borxheve tregtare të riskeduluara të vlerësuara në masën 2.4 milion DM, të cilat janë të garantuara nga ajo. Ai përshëndeti nënshkrimin e marrëveshjes bilaterale “Shqipëria III” në datën 30 nëntor 2001 dhe qartësoi se realizimi i akordimeve të reja të bashkëpunimit financiar të bëra në këto bisedime mund të bëhet vetëm pas shlyerjes së kështit të parë, që duhej të ishte paguar në 30 qershor 2001.

1. Bashkëpunimi financiar

Bashkëpunimi në vazhdim

Pala Shqiptare merr përsipër në bashkëpunimin e mëtejshëm që të tregojë qartë përpara fillimit të çdo projekti mënyrën e shlyerjes së detyrimeve doganore dhe taksave.

Pala Gjermane vuri në dukje problemet e mëposhtme në kuadrin e bashkëpunimit financiar:

1.1.1. Politika në sektorin e furnizimit me ujë dhe kanalizime

Pala Gjermane përshëndeti ecurinë në fushën e furnizimit me ujë dhe kanalizime. Për t'u theksuar, në mënyrë të veçantë, është interesimi i Qeverisë Shqiptare për të mbështetur pjesëmarrjen e industrisë private në këtë sektor, si dhe transformimin e realizuar apo të filluar të institucioneve shtetërore të furnizimit në ndërmarrje autonome tregtare. Ajo theksoi rëndësinë e zbatimit të politikave të decentralizimit, të cilat do të kontribuojnë në zgjidhjen e pikave kritike ekzistuese për zbatimin e projektit:

- emërimi i përfaqësuesve me shumicë lokale për këshillat mbikqyrës të ndërmarrjeve të reja, të cilat nuk duhet t'i përkasin vetëm administratës publike;
- realizimi i shpejtë i procesit të kalimit të të drejtave të pronësisë të Republikës së Shqipërisë për këto ndërmarrje në pushtetin vendor;
- rregullimi i borxhit të vjetër të krijuar nga ndërmarrjet para transformimit të tyre dhe që rrezikon mbijetesën ekonomike të ndërmarrjeve të reja; Vendimi për këtë do të merret rast pas rasti.
- përcaktimi i kompetencave kombëtare, rajonale dhe lokale për rregullimin e sektorit në kuadrin e politikës së decentralizimit dhe veçanërisht forcimi i institucioneve autonome rregulluese si organe kontrolli dhe drejtuese.

Pala Gjermane theksoi se zvarritja e zgjidhjeve do të ketë pasoja negative për bashkëpunimin në këtë sektor. Pala Shqiptare siguron që në muajt e ardhshëm do të ndjekë në mënyrë intensive këto aspekte.

1.1.2. Furnizimi me ujë, Elbasan

(Përkrahje ekonomike nëpërmjet zgjerimit të infrastrukturës komunale)

Nga Pala Gjermane u theksua njohja për mobilizimin e kapitalit suplementar privat për

sistemet shqiptare të furnizimit (Elbasan) (shih nr.1.1.1). Ndikimet sinjalizuese të këtij projekti, të cilat janë të një rëndësie shumë të madhe për të gjithë sektorin e ujësjellësave dhe kanalizimeve të Shqipërisë, veçanërisht për tenderimin e kontratës së menaxhimit për Kavajën (shih nr.1.1.3) dhe për një koncesion tjetër për furnizimin me ujë të qyteteve Berat dhe Kuçovë, mund të shfrytëzohen vetëm nëse kontrata e koncesionit do të zbatohet menjëherë. Pala Gjermane theksoi domosdoshmërinë e plotësimit të menjëhershëm të kushteve parakontratale (Conditions Precedent) në mënyrë që zbatimi i projektit të fillojë në janar 2002.

1.1.3 Furnizimi me ujë dhe kanalizimet në Kavajë

Të dyja Palët ranë dakort për të përfunduar sa më shpejt procesin e akordimit të jashtëm të kontratës së menaxhimit. Pala Shqiptare dhe Gjermane ranë dakort që, për financimin e kontratës së menaxhimit, si masa shoqëruese për projektet investuese që janë në zbatim ose të parashikuara, të përdoren fondet e Programit të Planifikimit Familjar II (3.0 milion DM akordim i vitit 1998).

Për projektin plotësues, rezervuari i Mankurisë/Kavajë, i cili për momentin është në fazën e planifikimit, Pala Shqiptare ka siguruar vënien në dispozicion të një fondi financiar në masën 1.0 milion DM, si dhe lirim nga borxhet e vjetra të Ndërmarrjes së Ujësjetës. Veç kësaj, Pala Gjermane dhe Shqiptare ranë dakord që vlera e mbetur prej 1.5 milion DM, që nevojitet për financimin e plotë të projektit, të vihet në dispozicion nga fonde të miratuara më parë.

1.1.4. Politika në sektorin e furnizimit me energji elektrike

Pala Gjermane theksoi se janë të nevojshme reforma të tjera institucionale për KESH-in, që është ndërmarrja e vetme përgjegjëse për furnizimin me energji. Për t'u theksuar, në mënyrë të veçantë, janë marrëveshjet e arritura në planin e veprimit strategjik për një ndarje funksionale të prodhimit, të transmetimit dhe shpërndarjes së energjisë elektrike. U përshëndet krijimi i Njesisë Menaxhimit Rajonal, pjesërisht autonome për rajonin që përfshin Projekti i Bashkëpunimit Financiar "Furnizimi me energji elektrike i Shqipërisë së Jugut", si dhe fillimi i zbatimit të këtij Projekti.

Dy Palët theksuan se ndërtimi i linjës së planifikuar 400 kv të transmetimit midis Shqipërisë (Elbasan) dhe Malit të Zi (Podgoricë) është me rëndësi të madhe rajonale dhe ndërkombëtare dhe mund të kontribuojë për kapërcimin e krizës dimërore të përsëritur të energjisë. Gjithsesi duhet që deri në vitin 2005 efienca të rritet mbi 85%, si dhe të rriten tarifët në 5 Eurocent/kwh me qëllim që projekti të ketë në të ardhmen një bazë të mjaftueshme ekonomike për investimet.

Delegacioni gjerman shpreson se Qeveria Shqiptare do të vendosë për pjesëmarrjen e ekonomisë private në sektorin e furnizimit me energji elektrike, ashtu si dhe në sektorin e furnizimit me ujë.

Pala Shqiptare konfirmoi edhe një herë premtimin e saj që, së bashku me KESH-in, të reduktojë humbjen e energjisë në nivelet e njohura të standardeve ndërkombëtare, si dhe të përmirësojë më tej pagesën e faturave.

1.1.5. Ndihmë në mallra për sektorin e bujqësisë I- (Investim dhe masa shoqëruese)

Nga ndihma në mallra për sektorin e bujqësisë I nuk është paguar dhe as nuk është rezervuar një fond prej rreth 424 000 DM për lëvrim mallrash apo shërbimesh. Të dyja palët kanë rënë dakord që ta shfrytëzojnë këtë vlerë në kuadrin e masave të projektit "Infrastruktura sociale II" si shtesë e vlerës prej 4.0 milion DM. KfW-ja, në bashkëpunim me Ministrinë e Bashkëpunimit Ekonomik dhe Tregtisë, u ngarkua të riprogramojë shumën dhe të përcaktojë përdorimin e ri të saj.

1.1.6. Fondet e investimeve sociale (FSHZH)

Pala Gjermane i kushtoi rëndësi faktit që shumica e përbërjes aktuale të këshillit mbikqyrës të FSHZH-së i përket përfaqësuesve të qeverisë qendrore, në kundërshtim me kërkesat e grupeve të orientuara pjesëmarrëse të fondit. U këshillua në mënyrë të menjëhershme që përbërja të ndryshojë në favor të një pjesëmarrjeje më të madhe të përfaqësuesve lokalë dhe jo përfaqësues të atij publik.

1.2. Premtime të reja

Të dy delegacionet ranë dakord që, me mjetet e bashkëpunimit financiar të vitit 2001 prej gjithsej 37.0 milion DM, të merret në konsideratë zbatimi i projekteve të mëposhtme:

1.2.1 "Furnizimi me ujë dhe kanalizimi i ujërave të zeza, Korçë II" 13.0 milion DM

(Kontribut financiar)

1.2.2 "Furnizimi me ujë dhe kanlizimi i ujërave të zeza, Krujë II" 5.0 milion DM

(Kontribut financiar)

1.2.3 "Fondi i investimeve sociale III (FSHZH)" 4.5 milion DM

Investime në Shqipërinë e Veriut (Kredi)

1.2.4. "Fondi i investimeve sociale III në veri të Shqipërisë" 0.5 milion DM

Masa shoqëruese (Kontribut financiar)

1.2.5 "Fonde studimi dhe ekspertësh" 2.0 milion DM

(Kontribut financiar)

1.2.6 "Biorezervati ndërkufitar i Prespës" 5.0 milion DM

(Kontribut financiar)

1.2.7 Linja 400 KV Elbasan-Podgoricë (investim shtesë) 7.0 milion DM

(Kredi)

1.3. Riprogramimi

Nga 1997 Planifikim familjar II 3.0 milion DM në

favor të "Ndërtimit dhe organizimit të kapacitetit

menaxhues të Ndërmarrjes Ujës-jellës-Kanalizime në Kavajë"

- Masa shoqëruese -3.0 milion DM

(Kontribut financiar)

Nga 1998 FEFAD III në favor të "Furnizimit me

ujë, Kavajë" 1.5 milion DM

(Kredi)

Nga sektori i përcaktuar ndihmë në mallra në Bujqësi I

në favor të Fondit të Investimeve Sociale II, (FSHZH) 0.424 milion DM

1.4. Bashkëpunimi i ardhshëm

Në kuadrin e konsultimeve qeveritare në maj të këtij viti si fusha të rëndësishme të bashkëpunimit për të cilat u ra dakord ishin:

1. Furnizimi me ujë dhe kanalizime; 2. Energjitika; 3. Reformat ekonomike/Ndërtimi i ekonomisë së tregut.

Të dy Palët ranë dakord që bashkëpunimi të vazhdojë sipas programeve të mëposhtme:

1.4.1. Vazhdimi i angazhimit në sektorin e furnizimit me ujë dhe kanalizimeve në zonat ku KfW ushtron veprimtarinë me projekte të furnizimit me ujë dhe kanalizime me masat plotësuese në fushën e përpunimit të mbeturinave. Këtu është parashikuar, së pari, për qytetet Pogradec dhe Korçë që në kuadrin e fondeve të studimeve dhe ekspertëve të kryhet një studim përgatitor, i cili do të përmbajë edhe masat e ndihmës së menjëhershme.

1.4.2. Mbrojtja e mjedisit në Shkodër/Liqeni i Shkodrës: Nga Pala Shqiptare është deklaruar si prioritet kombëtar mbrojtja e liqenit të Shkodrës dhe kjo duhet të mbështetet nëpërmjet investimeve në sistemet e furnizimit me ujë dhe kanalizimeve të qytetit të Shkodrës.

1.4.3. Një projekt tjetër për "Furnizimin me ujë të zonave rurale" (parashikohet për veriun e Shqipërisë)

1.4.4. Shtesa të mëtejshme financiare për projektin e linjës së transmetimit 400 kv (Elbasan (Shqipëri) - Podgoricë (Mal i Zi), përfshirë edhe nënstationin elektrik në Tiranë.

1.4.5. Në kuadrin e Energjitikës" Projekti i "Rrjetit të shpërndarjes së energjisë elektrike në Korçë"

2. Bashkëpunimi teknik

Bashkëpunimi në vazhdim

Të dyja Palët shprehën kënaqësinë e tyre për zbatimin e projekteve në vazhdim. Në të ardhmen, bashkëpunimi teknik do të mbështesë më shumë përpjekjet e Shqipërisë për përafrimin në strukturat evropiane dhe do të ndihmojë në përmirësimin hap pas hapi të kushteve të jetesës drejt standardeve evropiane. Në këtë kuadër, projektet e mëposhtme do t'i përshtaten këtij qëllimi:

2.2. Akordime të reja

Volumi i përgjithshëm i bashkëpunimit teknik me Republikën e Shqipërisë, deri në fund të vitit 2000, arrin një shifër prej rreth 122,5 milion DM (baraz me 62,5 milion Euro). Për vitin 2001 Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë do t'i akordojë Qeverisë së Republikës së Shqipërisë një shumë prej 5.31 milion DM për zbatimin e projekteve të bashkëpunimit teknik.

2.3. Fonde rezervë

Me shkresën e datës 7 qershor 2001 Qeveria Shqiptare, referuar pikës 3.2 të Minutave të Takimit të Konsultimeve të datës 17 Maj 2001, ka bërë kërkesën që fondet e mbetura (0.81 milion DM) nga Projekti "Miniera e kromit në Bulqizë" për shkak të përfundimit të parakohshëm të tij të kalojnë si shtesë fondesh për projektin "Modernizimi i shërbimeve komunale në disa qytete të

përzgjedhura të Shqipërisë. Këtu do të përfshihej, në mënyrë të veçantë, qendra e zonës veriore të vendit, qyteti i Shkodrës. Delegacioni gjerman e miratoi këtë dëshirë. Meqenëse fondet e mbetura të projektit të vjetër të 1988 e të përfunduar para kohe nuk mund të vihen në dispozicion për arsye të buxhetit, këto u zëvendësuan me fonde të reja të rezervave të vitit 2001.

2.4 Përdorimi i fondeve

Të dy qeveritë ranë dakord që të përdoren akordimet (pika 2.2) dhe fondet rezervë (pika 2.3) për projektet e mëposhme:

2.4.1 "Modernizimi i shërbimeve komunale në disa qytete të përzgjedhura të Shqipërisë"

-Shtesë fondesh 2.01 milion DM

Kontributi përbëhet nga 1.2 milion DM të Fondit të bashkëpunimit teknik dhe nga riprogramimi (pika 2.3) në masën 0.81 milion DM.

2.4.2 "Reforma e praktikës ligjore"

- Shtesë fondesh, projekt në zbatim 0.5 milion DM

2.4.3 "Modernizimi i ekonomisë agrare shqiptare" (Përafrimi me BE-në dhe konsolidimi i projekteve aktuale të bujqësisë - shtesë fondesh, projekt në zbatim.

2.0 milion DM

2.4.4 "Fondi studime dhe eksperte"- Shtesë fondesh 0.8 milion DM

Të dyja Palët ranë dakord që nga ky fond të financohen projektet e mëposhtme:

- këshillim dhe mbështetje profesionale për bashkëpunimin teknik bilateral;

- shkëmbim eksperience i manaxherëve shqiptarë me ekonominë gjermane dhe forcimi i shoqatave të sipërmarrësve shqiptarë;

- këshillim profesional për zhvillimin e rregullave të ndërtimit për masat mbrojtëse nga tërmetet, masat e kursimit të energjisë dhe për ndalimin e zënies së parregullt të sipërfaqeve;

- vazhdimi i shkëmbimit profesional mbi zhvillimin e turizmit.

2.5 Bashkëpunimi i ardhshëm

Të dy delegacionet ranë dakord për të marrë në shqyrtim fushat e mëposhtme të këshillimit dhe mbështetjes për bashkëpunimin e ardhshëm:

- këshillim në futjen e nocioneve të reja për menaxhimin e cilësisë në ekonominë artizanale;

- mbështetje për afrimin me Bashkimin Europian/mbështetje për procesin e stabilizimit dhe asociimit;

- iniciativa e mbrojtjes së konsumatorëve;

- Pala Shqiptare propozoi që në bashkëpunimin e mëtejshëm të mbështetet një projekt modern arsimimi profesional në shërbim të zhvillimit të ekonomisë së tregut.

3.Format e tjera të bashkëpunimit teknik

3.1 Ekspertët e integruar

Delegacioni gjerman theksoi se Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë mund të mbështesë Republikën e Shqipërisë nëpërmjet vënies në dispozicion të ekspertëve të integruar. Kusht është që këta ekspertë të hyjnë në marrëdhënie pune me organizmat publike dhe private në Shqipëri, Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë është e gatshme t'u garantojë atyre një kompensim pagese në kuadrin e mundësive të saj buxhetore. Kërkesat për ekspertët e integruar nga institucionet publike dhe private shqiptare duhet t'i drejtohen Ambasadës Gjermane në Tiranë, Qendrës "Centrum für Internationale Migration und Entwicklung (CIM)", Barckhausstr. 16, D-60325 Frankfurt an Main.

3.2. Formimi politiko-shoqëror

Delegacioni gjerman vuri në dukje që në Shqipëri, me mbështetjen financiare të Qeverisë Gjermane, vazhdon të veprojë një fondacion politik i Republikës Federale të Gjermanisë, Fondacioni Hanns Seidel. Përveç kësaj, Instituti për Bashkëpunim Ndërkombëtar i Shoqërisë së Shkollave Popullore zbaton masa mbështetëse për arsimimin e të rriturve.

3.3 Puna e institucioneve fetare

Kryetari i delegacionit gjerman informoi që Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë mbështet financiarisht edhe punën e institucioneve fetare gjermane në Shqipëri në kuadrin e bashkëpunimit për zhvillim.

3.4 Konsulencë nga shoqata "Senior Expert Service" (SES)

Pala Gjermane informoi mbi veprimtarinë e SES-it, të mbështetur nga Qeveria Federale Gjermane. Thelbi i këshillimit nga ekspertët në pension të kësaj organizate është zgjidhja e

problemeve akute teknike ose ekonomike në firmat e vogla dhe të mesme të biznesit.

4. Kushte për zbatimin e projekteve

Të dy delegacionet ranë dakord që të gjitha kontributet e Palës Gjermane të paraqitura në këtë protokoll (në pikat 1 dhe 2) mund të zbatohen vetëm pasi:

- Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë të ketë marrë një vendim pozitiv pas shqyrtimit të projekteve ato të programeve nga Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) (Banka për Rindërtim), Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) (Shoqëria Gjermane për Bashkëpunim Teknik) dhe/apo një organizatë tjetër e ngarkuar me zbatimin e tyre;

- të jetë siguruar financimi i përgjithshëm i projektit/programit;

- të kenë hyrë në fuqi marrëveshjet ndërkombëtare që janë akoma në shqyrtim (marrëveshje qeveritare dhe marrëveshje projekti), si dhe marrëveshjet e financimit, të kredisë dhe të zbatimit me KfW-në, GTZ-në dhe, sipas rastit, me organizatat e tjera zbatuese.

5. Klausolë rezervë

- Pala Gjermane vuri në dukje se akordimet e bashkëpunimit financiar (pika 1) dhe të bashkëpunimit teknik (pika 2) shfuqizohen pa zëvendësim, në rast se marrëveshjet e zbatimit (d.m.th. përkatësisht marrëveshjet e kredisë apo të financimit për bashkëpunimin financiar dhe zakonisht shkëmbimi i notave për bashkëpunimin teknik) nuk lidhen brenda 8 viteve pas vitit të akordimit. Për akordimet e vitit 2001 afati mbaron më 31 dhjetor 2009.

- Në rast se një apo disa projekte të përmendura nuk zbatohen apo zbatohen vetëm pjesërisht, ato mund të zëvendësohen me një projekt tjetër apo me projekte të tjera, nëse të dy qeveritë bien dakord për këtë.

DEKLARATË

- Pala Gjermane përshëndeti masat e marra nga Qeveria Shqiptare për luftën kundër korrupsionit. Qeveria e Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria Federale Gjermane shprehën të njëjtin vlerësim se korrupsioni dëmton qeverisjen e mirë, shpërdor fondet financiare dhe ka pasoja të thella negative për zhvillimin ekonomik dhe atë social të vendit.

Ai rrezikon besueshmërinë e bashkëpunimit për zhvillim, mbështetjen e tij nga publiku dhe frenon përpjekjet e të gjithëve që angazhohen për të mbështetur zhvillimin afatgjatë, si dhe pengon konkurrencën e hapur dhe transparente, ndër të tjera edhe lidhur me çmimet dhe me cilësinë.

Të dy qeveritë do të punojnë ngushtë me njëra-tjetrën për të siguruar transparencë, dhënie llogarie dhe integritet gjatë përdorimit të fondeve publike dhe për të shmangur raste të mundshme ekzistuese të praktikave të korruptuara në bashkëpunimin për zhvillim.

Të dy delegacionet ranë dakord që konsultimet e ardhshme të zhvillohen në Tiranë dhe që bisedimet qeveritare të zhvillohen në Tiranë në vitin 2002. Për afatet kohore do të bihet më vonë dakort.

Ky protokoll u hartua në gjuhën shqipe dhe në gjuhën gjermane.

Ky protokoll hyn në fuqi pas njoftimit me notë verbale të Palës Shqiptare drejtuar Palës Gjermane mbi përfundimin e procedurave ligjore të miratimit të tij.

Për delegacionin e Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë

Dr.Leo Kreuz

Për delegacionin e Qeverisë së Republikës së Shqipërisë

Prof.Dr.Ermelinda Meksi